



59 Elizabeth II  
A.D. 2010  
Canada

# **Journals of the Senate**

(Unrevised)

3rd Session, 40th Parliament

N° 14

Wednesday, March 31, 2010

2:00 p.m.

**The Honourable NOËL A. KINSELLA, Speaker**

# **Journaux du Sénat**

(Non révisé)

3<sup>e</sup> session, 40<sup>e</sup> législature

Le mercredi 31 mars 2010

14 heures

**L'honorable NOËL A. KINSELLA, Président**

The Members convened were:

Les membres présents sont:

The Honourable Senators

Les honorables sénateurs

Andreychuk	Demers	Hervieux-Payette	Mercer	Rivest
Angus	Di Nino	Housakos	Mitchell	Robichaud
Baker	Dickson	Hubley	Mockler	Rompkey
Banks	Downe	Jaffer	Moore	Runciman
Boisvenu	Duffy	Johnson	Munson	St. Germain
Brazeau	Dyck	Joyal	Murray	Segal
Brown	Eaton	Kinsella	Nancy Ruth	Seidman
Callbeck	Eggleton	Kochhar	Neufeld	Sibbeston
Carignan	Fairbairn	Lang	Nolin	Smith
Champagne	Finley	Lapointe	Ogilvie	Stewart Olsen
Chaput	Fortin-Duplessis	LeBreton	Patterson	Stollery
Cochrane	Fox	Lovelace Nicholas	Pépin	Tardif
Comeau	Fraser	MacDonald	Peterson	Tkachuk
Cools	Frum	Manning	Plett	Wallace
Cordy	Furey	Marshall	Poirier	Wallin
Cowan	Gerstein	Martin	Raine	Watt
Dallaire	Greene	Massicotte	Ringuette	Zimmer
Day	Harb	McCoy	Rivard	

The Members in attendance to business were:

Les membres participant aux travaux sont:

The Honourable Senators

Les honorables sénateurs

Andreychuk	Day	Harb	McCoy	Rivest
Angus	*De Bané	Hervieux-Payette	Mercer	Robichaud
Baker	Demers	Housakos	Mitchell	Rompkey
Banks	Di Nino	Hubley	Mockler	Runciman
Boisvenu	Dickson	Jaffer	Moore	St. Germain
Brazeau	Downe	Johnson	Munson	Segal
Brown	Duffy	Joyal	Murray	Seidman
Callbeck	Dyck	*Keon	Nancy Ruth	Sibbeston
Carignan	Eaton	Kinsella	Neufeld	Smith
*Carstairs	Eggleton	Kochhar	Nolin	Stewart Olsen
Champagne	Fairbairn	Lang	Ogilvie	Stollery
Chaput	Finley	Lapointe	Patterson	Tardif
Cochrane	Fortin-Duplessis	LeBreton	Pépin	Tkachuk
Comeau	Fox	Lovelace Nicholas	Peterson	Wallace
Cools	Fraser	MacDonald	Plett	Wallin
Cordy	Frum	Manning	Poirier	Watt
Cowan	Furey	Marshall	Raine	Zimmer
Dallaire	Gerstein	Martin	Ringuette	
*Dawson	Greene	Massicotte	Rivard	

**PRAYERS**

The Honourable the Speaker informed the Senate that a communication had been received from the Secretary to the Governor General.

The communication was then read by the Honourable the Speaker as follows:

RIDEAU HALL

March 31, 2010

Mr. Speaker:

I have the honour to inform you that the Honourable Thomas Albert Cromwell, Puisne Judge of the Supreme Court of Canada, in his capacity as Deputy of the Governor General, will proceed to the Senate Chamber today, the 31st day of March, 2010, at 4:30 p.m., for the purpose of giving Royal Assent to certain bills.

Yours sincerely,

*Le secrétaire du gouverneur général,*

Sheila-Marie Cook

*Secretary to the Governor General*

The Honourable  
The Speaker of the Senate  
Ottawa

**SENATORS' STATEMENTS**

Some Honourable Senators made statements.

**DAILY ROUTINE OF BUSINESS****Tabling of documents**

The Honourable Senator Comeau tabled the following:

Report of the Export Development Canada for the year ended December 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act*, R.S.C. 1985, c. A-1, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 3/40-121.

Report of Exinvest Inc. for the year ended December 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act*, R.S.C. 1985, c. A-1, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 3/40-122.

**PRIÈRE**

L'honorable Président informe le Sénat qu'il a reçu une communication du secrétaire du Gouverneur général.

L'honorable Président donne alors lecture de la communication, comme suit :

RIDEAU HALL

le 31 mars 2010

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous aviser que l'honorable Thomas Albert Cromwell, juge puîné de la Cour suprême du Canada, en sa qualité de suppléant du gouverneur général, se rendra à la Chambre du Sénat, aujourd'hui, le 31 mars 2010 à 16 h 30, afin de donner la sanction royale à plusieurs projets de loi.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

L'honorable  
Le Président du Sénat  
Ottawa

**DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS**

Des honorables sénateurs font des déclarations.

**AFFAIRES COURANTES****Dépôt de documents**

L'honorable sénateur Comeau dépose sur le bureau ce qui suit :

Rapport d'Exportation et développement Canada pour l'année terminée le 31 décembre 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information*, L.R.C. 1985, ch. A-1, par. 72(2).—Document parlementaire n° 3/40-121.

Rapport d'Exinvest inc. pour l'année terminée le 31 décembre 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information*, L.R.C. 1985, ch. A-1, par. 72(2).—Document parlementaire n° 3/40-122.

### **Presentation of Reports from Standing or Special Committees**

The Honourable Senator Andreychuk, Chair of the Standing Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade, tabled its first report (interim) entitled: *Canada and Russia: Building on today's successes for tomorrow's potential.*—Sessional Paper No. 3/40-123S.

The Honourable Senator Andreychuk moved, seconded by the Honourable Senator Wallin, that the report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

### **Introduction and First Reading of Government Bills**

The Honourable Senator Comeau presented a Bill S-4, An Act respecting family homes situated on First Nation reserves and matrimonial interests or rights in or to structures and lands situated on those reserves.

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Patterson, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

### **Tabling of Reports from Inter-Parliamentary Delegations**

The Honourable Senator Andreychuk tabled the following:

Report of the Canadian Branch of the Commonwealth Parliamentary Association respecting its participation at the 55<sup>th</sup> Commonwealth Parliamentary Conference, held in Arusha, Tanzania, from September 28 to October 6, 2009.—Sessional Paper No. 3/40-124.

### **Notices of Motions**

With leave of the Senate,  
The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Wallace:

That committees scheduled to meet today have power to sit from 4:15 p.m., even though the Senate may then be sitting, and that rule 95(4) be suspended in relation thereto.

The question being put on the motion, it was adopted.

### **Présentation de rapports de comités permanents ou spéciaux**

L'honorable sénateur Andreychuk, présidente du Comité sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international, dépose le premier rapport (intérimaire) de ce comité intitulé *Le Canada et la Russie : Miser sur les succès d'aujourd'hui pour réaliser les potentiels de demain.*—Document parlementaire n° 3/40-123S.

L'honorable sénateur Andreychuk propose, appuyée par l'honorable sénateur Wallin, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

### **Introduction et première lecture de projets de loi émanant du gouvernement**

L'honorable sénateur Comeau présente un projet de loi S-4, Loi concernant les foyers familiaux situés dans les réserves des premières nations et les droits ou intérêts matrimoniaux sur les constructions et terres situées dans ces réserves.

Le projet de loi est lu pour la première fois.

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Patterson, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour la deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

### **Dépôt de rapports de délégations interparlementaires**

L'honorable sénateur Andreychuk dépose sur le bureau ce qui suit :

Rapport de la section canadienne de l'Association parlementaire du Commonwealth concernant sa participation à la 55<sup>e</sup> conférence parlementaire du Commonwealth, tenue à Arusha (Tanzanie), du 28 septembre au 6 octobre 2009.—Document parlementaire n° 3/40-124.

### **Avis de motions**

Avec la permission du Sénat,  
L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Wallace,

Que les comités devant siéger aujourd'hui soient autorisés à siéger à partir de 16 h 15, même si le Sénat siège à ce moment-là, et que l'application de l'article 95(4) du Règlement soit suspendue à cet égard.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

## ORDERS OF THE DAY

### GOVERNMENT BUSINESS

#### Bills

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Greene, seconded by the Honourable Senator Dickson, for the second reading of Bill S-3, An Act to implement conventions and protocols concluded between Canada and Colombia, Greece and Turkey for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the second time.

The Honourable Senator Greene moved, seconded by the Honourable Senator Dickson, that the bill be referred to the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce.

The question being put on the motion, it was adopted.

#### Inquiries

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

#### Motions

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Poirier, seconded by the Honourable Senator Runciman:

That the following Address be presented to Her Excellency the Governor General of Canada:

To Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, Chancellor and Commander of the Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY:

We, Her Majesty's most loyal and dutiful subjects, the Senate of Canada in Parliament assembled, beg leave to offer our humble thanks to Your Excellency for the gracious Speech which Your Excellency has addressed to both Houses of Parliament.

After debate,

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Wallace, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

## ORDRE DU JOUR

### AFFAIRES DU GOUVERNEMENT

#### Projets de loi

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Greene, appuyée par l'honorable sénateur Dickson, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-3, Loi mettant en œuvre des conventions et des protocoles conclus entre le Canada et la Colombie, la Grèce et la Turquie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu pour la deuxième fois.

L'honorable sénateur Greene propose, appuyé par l'honorable sénateur Dickson, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des banques et du commerce.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

#### Interpellations

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

#### Motions

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Poirier, appuyée par l'honorable sénateur Runciman,

Que l'Adresse, dont le texte suit, soit présentée à Son Excellence la Gouverneure générale du Canada :

À Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, Chancelière et Compagnon principal de l'Ordre du Canada, Chancelière et Commandeure de l'Ordre du mérite militaire, Chancelière et Commandeure de l'Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

QU'IL PLAISE À VOTRE EXCELLENCE :

Nous, sujets très dévoués et fidèles de Sa Majesté, le Sénat du Canada, assemblé en Parlement, prions respectueusement Votre Excellence d'agréer nos humbles remerciements pour le gracieux discours qu'elle a adressé aux deux Chambres du Parlement.

Après débat,

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Wallace, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

## OTHER BUSINESS

### Senate Public Bills

Orders No. 1 and 2 were called and postponed until the next sitting.

o o o

Second reading of Bill S-215, An Act to amend the Criminal Code (suicide bombings).

The Honourable Senator Frum moved, seconded by the Honourable Senator Eggleton, P.C., that the bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Cools moved, seconded by the Honourable Senator Moore, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was negated on division.

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Frum, seconded by the Honourable Senator Eggleton, P.C., for the second reading of Bill S-215, An Act to amend the Criminal Code (suicide bombings).

The question being put on the motion, it was adopted on division.

The bill was then read the second time on division.

The Honourable Senator Frum moved, seconded by the Honourable Senator Eggleton, P.C., that the bill be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs.

The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

Order No. 4 was called and postponed until the next sitting.

o o o

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Watt, seconded by the Honourable Senator Eggleton, P.C., for the second reading of Bill S-212, An Act to amend the Excise Tax Act (tax relief for Nunavik).

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the second time.

The Honourable Senator Watt moved, seconded by the Honourable Senator Lovelace Nicholas, that the bill be referred to the Standing Senate Committee on National Finance.

The question being put on the motion, it was adopted.

Pursuant to Rule 134(8), the proceedings were interrupted to resume after Royal Assent.

## AUTRES AFFAIRES

### Projets de loi d'intérêt public du Sénat

Les articles n<sup>os</sup> 1 et 2 sont appelés et différés à la prochaine séance.

o o o

Deuxième lecture du projet de loi S-215, Loi modifiant le Code criminel (attentats suicides).

L'honorable sénateur Frum propose, appuyée par l'honorable sénateur Eggleton, C.P., que le projet de loi soit lu pour la deuxième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Cools propose, appuyée par l'honorable sénateur Moore, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est rejetée à la majorité.

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Frum, appuyée par l'honorable sénateur Eggleton, C.P., tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-215, Loi modifiant le Code criminel (attentats suicides).

La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Le projet de loi est alors lu pour la deuxième fois, avec dissidence.

L'honorable sénateur Frum propose, appuyée par l'honorable sénateur Eggleton, C.P., que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

L'article n<sup>o</sup> 4 est appelé et différé à la prochaine séance.

o o o

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Watt, appuyée par l'honorable sénateur Eggleton, C.P., tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-212, Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (allègements fiscaux pour les habitants du Nunavik).

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu pour la deuxième fois.

L'honorable sénateur Watt propose, appuyé par l'honorable sénateur Lovelace Nicholas, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des finances nationales.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Conformément à l'article 134(8) du Règlement, les délibérations sont interrompues pour reprendre après la sanction royale.

## ROYAL ASSENT

The Senate adjourned during pleasure to await the arrival of the Honourable the Deputy of Her Excellency the Governor General.

After awhile, the Honourable Thomas Albert Cromwell, Puisne Judge of the Supreme Court of Canada, in his capacity as Deputy of the Governor General, having come and being seated at the foot of the Throne.

The Honourable the Speaker commanded the Acting Usher of the Black Rod to proceed to the House of Commons and acquaint that House that:

“It is the desire of the Honourable the Deputy of Her Excellency the Governor General that they attend him immediately in the Senate Chamber.”

The House of Commons being come,

The Speaker of the House of Commons addressed the Honourable the Deputy of Her Excellency the Governor General as follows:

“May it Please Your Honour:

The Commons of Canada have voted supplies to enable the Government to defray certain expenses of the public service.

In the name of the Commons, I present to Your Honour the following Bills:

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2010 (*Bill C-6, Chapter 1, 2010*),

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2011 (*Bill C-7, Chapter 2, 2010*),

To which Bills I humbly request Your Honour’s Assent.”

After one of the Clerks at the Table read the titles of the Bills.

To these Bills the Royal Assent was pronounced by the Clerk of the Senate in the following words:

“In Her Majesty’s name, the Honourable the Deputy of Her Excellency the Governor General thanks her loyal subjects, accepts their benevolence and assents to these Bills.”

4:55 p.m.

The Commons withdrew.

After which the Honourable the Deputy of Her Excellency the Governor General was pleased to retire.

## SANCTION ROYALE

Le Sénat s’ajourne à loisir pour attendre l’arrivée de l’honorable suppléant de Son Excellence la Gouverneure générale.

Quelque temps après, l’honorable Thomas Albert Cromwell, juge puîné de la Cour suprême du Canada, en sa qualité de suppléant de Son Excellence la Gouverneure générale, arrive et prend place au pied du Trône.

L’honorable Président ordonne à l’huissier du bâton noir de se rendre auprès de la Chambre des communes et de l’informer que :

« C’est le désir de l’honorable suppléant de Son Excellence la Gouverneure générale que les Communes se rendent immédiatement auprès de lui dans la salle du Sénat. »

La Chambre des communes étant arrivée,

Le Président de la Chambre des communes adresse la parole à l’honorable suppléant de Son Excellence la Gouverneure générale, comme suit :

« Qu’il plaise à Votre Honneur :

Les Communes du Canada ont voté certains subsides nécessaires pour permettre au gouvernement de faire face aux dépenses du service public.

Au nom des Communes, je présente à Votre Honneur les projets de loi suivants :

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l’administration publique fédérale pendant l’exercice se terminant le 31 mars 2010 (*projet de loi C-6, chapitre 1, 2010*)

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l’administration publique fédérale pendant l’exercice se terminant le 31 mars 2011 (*projet de loi C-7, chapitre 2, 2010*),

Que je prie humblement Votre Honneur de bien vouloir sanctionner. »

Un des greffiers au Bureau ayant donné lecture des titres des projets de loi,

Le greffier du Sénat proclame dans les termes suivants que ces projets de loi ont reçu la sanction royale :

« Au nom de Sa Majesté, l’honorable suppléant de Son Excellence la Gouverneure générale remercie ses loyaux sujets, accepte leur bienveillance et sanctionne ces projets de loi. »

16 h 55

Les Communes se retirent.

Il plaît à l’honorable suppléant de Son Excellence la Gouverneure générale de se retirer.

At 4:57 p.m. the sitting resumed.

*With leave,*  
The Senate reverted to **Government Notices of Motions**.

With leave of the Senate,  
The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Martin:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Tuesday, April 13, 2010, at 2 p.m.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

## **REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):**

Report of the Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet to the Prime Minister on the Public Service of Canada for the fiscal year ended March 31, 2010, pursuant to the *Public Service Employment Act*, S.C. 2003, c. 22, ss. 12 “127” and 13.—Sessional Paper No. 3/40-102.

Reports of the Belledune Port Authority for the year ended December 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 3/40-103.

Reports of the Hamilton Port Authority for the year ended December 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 3/40-104.

Reports of the Nanaimo Port Authority for the year ended December 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 3/40-105.

Reports of the Port Alberni Port Authority for the year ended December 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 3/40-106.

Reports of the Quebec Port Authority for the year ended December 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 3/40-107.

Reports of the Saint John Port Authority for the year ended December 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 3/40-108.

À 16 h 57, la séance reprend.

*Avec permission,*  
Le Sénat revient aux **Avis de motions du gouvernement**.

Avec la permission du Sénat,  
L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Martin,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'au mardi 13 avril 2010, à 14 heures.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

## **RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 28(2) DU RÈGLEMENT**

Rapport du Greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet au premier ministre sur la fonction publique du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2010, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, L.C. 2003, ch. 22, art. 12 « 127 » et 13.—Document parlementaire n° 3/40-102.

Rapports de l'Administration portuaire de Belledune pour l'année terminée le 31 décembre 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 3/40-103.

Rapports de l'Administration portuaire de Hamilton pour l'année terminée le 31 décembre 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 3/40-104.

Rapports de l'Administration portuaire de Nanaimo pour l'année terminée le 31 décembre 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 3/40-105.

Rapports de l'Administration portuaire de Port-Alberni pour l'année terminée le 31 décembre 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 3/40-106.

Rapports de l'Administration portuaire de Québec pour l'année terminée le 31 décembre 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 3/40-107.

Rapports de l'Administration portuaire de Saint-Jean pour l'année terminée le 31 décembre 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 3/40-108.

Reports of the St. John's Port Authority for the year ended December 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 3/40-109.

Reports of the Toronto Port Authority for the year ended December 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 3/40-110.

Reports of the Vancouver Port Authority for the year ended December 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 3/40-111.

Reports of the Halifax Port Authority for the year ended December 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 3/40-112.

Reports of the Montreal Port Authority for the year ended December 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 3/40-113.

Reports of the Prince Rupert Port Authority for the year ended December 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 3/40-114.

Reports of the Saguenay Port Authority for the year ended December 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 3/40-115.

Reports of the Sept-Îles Port Authority for the year ended December 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 3/40-116.

Reports of the Thunder Bay Port Authority for the year ended December 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 3/40-117.

Reports of the Trois-Rivières Port Authority for the year ended December 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 3/40-118.

Reports of the Windsor Port Authority for the year ended December 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 3/40-119.

Report on the administration and enforcement of the fish habitat protection and pollution prevention provisions of the *Fisheries Act* for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Act*, R.S.C. 1985, c. F-14, sbs. 42.1(1).—Sessional Paper No. 3/40-120.

Rapports de l'Administration portuaire de St. John's pour l'année terminée le 31 décembre 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 3/40-109.

Rapports de l'Administration portuaire de Toronto pour l'année terminée le 31 décembre 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 3/40-110.

Rapports de l'Administration portuaire de Vancouver pour l'année terminée le 31 décembre 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 3/40-111.

Rapports de l'Administration portuaire de Halifax pour l'année terminée le 31 décembre 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 3/40-112.

Rapports de l'Administration portuaire de Montréal pour l'année terminée le 31 décembre 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 3/40-113.

Rapports de l'Administration portuaire de Prince-Rupert pour l'année terminée le 31 décembre 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 3/40-114.

Rapports de l'Administration portuaire du Saguenay pour l'année terminée le 31 décembre 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 3/40-115.

Rapports de l'Administration portuaire de Sept-Îles pour l'année terminée le 31 décembre 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 3/40-116.

Rapports de l'Administration portuaire de Thunder Bay pour l'année terminée le 31 décembre 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 3/40-117.

Rapports de l'Administration portuaire de Trois-Rivières pour l'année terminée le 31 décembre 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 3/40-118.

Rapports de l'Administration portuaire de Windsor pour l'année terminée le 31 décembre 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 3/40-119.

Rapport sur l'administration et l'application des dispositions de la *Loi sur les pêches* relatives à la protection de l'habitat du poisson et à la prévention de la pollution pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi*, L.R.C. 1985, ch. F-14, par. 42.1(1).—Document parlementaire n° 3/40-120.

## ADJOURNMENT

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Mockler:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

*(Accordingly, at 5:03 p.m. the Senate was continued until Tuesday, April 13, 2010 at 2 p.m.)*

---

### **Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)**

#### **Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples**

The Honourable Senator Moore replaced the Honourable Senator Campbell (*March 31, 2010*).

#### **Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources**

The Honourable Senator Housakos replaced the Honourable Senator Raine (*March 31, 2010*).

The Honourable Senator Frum replaced the Honourable Senator Carignan (*March 31, 2010*).

#### **Standing Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade**

The Honourable Senator Zimmer replaced the Honourable Senator Mahovlich (*March 30, 2010*).

#### **Standing Senate Committee on National Finance**

The Honourable Senator Runciman replaced the Honourable Senator Nancy Ruth (*March 31, 2010*).

The Honourable Senator Gerstein replaced the Honourable Senator Nolin (*March 31, 2010*).

The Honourable Senator Poulin replaced the Honourable Senator Peterson (*March 31, 2010*).

The Honourable Senator Peterson replaced the Honourable Senator Poulin (*March 29, 2010*).

The Honourable Senator Nolin replaced the Honourable Senator Gerstein (*March 29, 2010*).

The Honourable Senator Nancy Ruth replaced the Honourable Senator Runciman (*March 29, 2010*).

#### **Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament**

The Honourable Senator Stratton replaced the Honourable Senator Tkachuk (*April 31, 2010*).

#### **Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology**

The Honourable Senator Mercer replaced the Honourable Senator Cordy (*March 31, 2010*).

The Honourable Senator Rivard replaced the Honourable Senator Demers (*March 30, 2010*).

## AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Mockler,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*(En conséquence, à 17 h 3 le Sénat s'ajourne jusqu'au mardi 13 avril 2010, à 14 heures.)*

---

### **Modifications de la composition des comités conformément à l'article 85(4) du Règlement**

#### **Comité sénatorial permanent des peuples autochtones**

L'honorable sénateur Moore a remplacé l'honorable sénateur Campbell (*le 31 mars 2010*).

#### **Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles**

L'honorable sénateur Housakos a remplacé l'honorable sénateur Raine (*le 31 mars 2010*).

L'honorable sénateur Frum a remplacé l'honorable sénateur Carignan (*le 31 mars 2010*).

#### **Comité sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international**

L'honorable sénateur Zimmer a remplacé l'honorable sénateur Mahovlich (*le 30 mars 2010*).

#### **Comité sénatorial permanent des finances nationales**

L'honorable sénateur Runciman a remplacé l'honorable sénateur Nancy Ruth (*le 31 mars 2010*).

L'honorable sénateur Gerstein a remplacé l'honorable sénateur Nolin (*le 31 mars 2010*).

L'honorable sénateur Poulin a remplacé l'honorable sénateur Peterson (*le 31 mars 2010*).

L'honorable sénateur Peterson a remplacé l'honorable sénateur Poulin (*le 29 mars 2010*).

L'honorable sénateur Nolin a remplacé l'honorable sénateur Gerstein (*le 29 mars 2010*).

L'honorable sénateur Nancy Ruth a remplacé l'honorable sénateur Runciman (*le 29 mars 2010*).

#### **Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement**

L'honorable sénateur Stratton a remplacé l'honorable sénateur Tkachuk (*le 31 mars 2010*).

#### **Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie**

L'honorable sénateur Mercer a remplacé l'honorable sénateur Cordy (*le 31 mars 2010*).

L'honorable sénateur Rivard a remplacé l'honorable sénateur Demers (*le 30 mars 2010*).

**Progress of  
Legislation**

**Progrès de la  
législation**

**THE SENATE OF CANADA  
PROGRESS OF LEGISLATION**

*(indicates the status of a bill by showing the date on which each stage has been **completed**)*

**(3rd Session, 40th Parliament)**

**Wednesday, March 31, 2010**

*(\*Where royal assent is signified by written declaration, the Act is deemed to be assented to on the day on which the two Houses of Parliament have been notified of the declaration.)*

**GOVERNMENT BILLS  
(SENATE)**

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
S-2	An Act to amend the Criminal Code and other Acts	10/03/17	10/03/29	Legal and Constitutional Affairs					
S-3	An Act to implement conventions and protocols concluded between Canada and Colombia, Greece and Turkey for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income	10/03/23	10/03/31	Banking, Trade and Commerce					
S-4	An Act respecting family homes situated on First Nation reserves and matrimonial interests or rights in or to structures and lands situated on those reserves	10/03/31							

**GOVERNMENT BILLS  
(HOUSE OF COMMONS)**

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
C-6	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2010 ( <i>Appropriation Act No. 5, 2009-2010</i> )	10/03/24	10/03/29	—	—	—	10/03/30	10/03/31	1/10
C-7	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2011 ( <i>Appropriation Act No. 1, 2010-2011</i> )	10/03/24	10/03/29	—	—	—	10/03/30	10/03/31	2/10

**COMMONS PUBLIC BILLS**

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
C-268	An Act to amend the Criminal Code (minimum sentence for offences involving trafficking of persons under the age of eighteen years)	10/03/04							
C-464	An Act to amend the Criminal Code (justification for detention in custody)	10/03/23							

**SENATE PUBLIC BILLS**

<b>No.</b>	<b>Title</b>	<b>1<sup>st</sup></b>	<b>2<sup>nd</sup></b>	<b>Committee</b>	<b>Report</b>	<b>Amend</b>	<b>3<sup>rd</sup></b>	<b>R.A.</b>	<b>Chap.</b>
S-201	An Act to amend the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act (credit and debit cards) (Sen. Ringuette)	10/03/04	10/03/30	Banking, Trade and Commerce					
S-202	An Act to amend the Canadian Payments Act (debit card payment systems) (Sen. Ringuette)	10/03/04							
S-203	An Act respecting a National Philanthropy Day (Sen. Mercer)	10/03/04							
S-204	An Act to amend the Criminal Code (protection of children) (Sen. Hervieux-Payette, P.C.)	10/03/09							
S-205	An Act to provide the means to rationalize the governance of Canadian businesses during the period of national emergency resulting from the global financial crisis that is undermining Canada's economic stability (Sen. Hervieux-Payette, P.C.)	10/03/09							
S-206	An Act to establish gender parity on the board of directors of certain corporations, financial institutions and parent Crown corporations (Sen. Hervieux-Payette, P.C.)	10/03/09							
S-207	An Act to amend the Fisheries Act (commercial seal fishing) (Sen. Harb)	10/03/09							
S-208	An Act to amend the Conflict of Interest Act (gifts) (Sen. Day)	10/03/09							
S-209	An Act respecting a national day of service to honour the courage and sacrifice of Canadians in the face of terrorism, particularly the events of September 11, 2001 (Sen. Wallin)	10/03/09							
S-210	An Act to amend the Federal Sustainable Development Act and the Auditor General Act (involvement of Parliament) (Sen. Banks)	10/03/09	10/03/18	Energy, the Environment and Natural Resources					
S-211	An Act respecting World Autism Awareness Day (Sen. Munson)	10/03/10							
S-212	An Act to amend the Excise Tax Act (tax relief for Nunavik) (Sen. Watt)	10/03/10	10/03/31	National Finance					
S-213	An Act to amend the International Boundary Waters Treaty Act (bulk water removal) (Sen. Murray, P.C.)	10/03/23							
S-214	An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and other Acts (unfunded pension plan liabilities) (Sen. Ringuette)	10/03/24							
S-215	An Act to amend the Criminal Code (suicide bombings) (Sen. Frum)	10/03/24	10/03/31	Legal and Constitutional Affairs					

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
S-216	An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and the Companies' Creditors Arrangement Act in order to protect beneficiaries of long term disability benefits plans (Sen. Eggleton, P.C.)	10/03/25							

**PRIVATE BILLS**

No.	Title	1st	2nd	Committee	Report	Amend	3rd	R.A.	Chap.

**LE SÉNAT DU CANADA**  
**PROGRÈS DE LA LÉGISLATION**

*(Ce document rend compte de l'état d'un projet de loi en indiquant la date à laquelle chaque étape a été complétée.)*

**(3<sup>e</sup> Session, 40<sup>e</sup> Législature)**

**Le mercredi 31 mars 2010**

*(\*La déclaration écrite porte sanction royale le jour où les deux chambres du Parlement en ont été avisées.)*

**PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT  
(SÉNAT)**

N <sup>o</sup>	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
S-2	Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois	10/03/17	10/03/29	Affaires juridiques et constitutionnelles					
S-3	Loi mettant en œuvre des conventions et des protocoles conclus entre le Canada et la Colombie, la Grèce et la Turquie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu	10/03/23	10/03/31	Banques et commerce					
S-4	Loi concernant les foyers familiaux situés dans les réserves des premières nations et les droits ou intérêts matrimoniaux sur les constructions et terres situées dans ces réserves	10/03/31							

**PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT  
(CHAMBRE DES COMMUNES)**

N <sup>o</sup>	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
C-6	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2010 ( <i>Loi de crédits n<sup>o</sup> 5 pour 2009-2010</i> )	10/03/24	10/03/29	—	—	—	10/03/30	10/03/31	1/10
C-7	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2011 ( <i>Loi de crédits n<sup>o</sup> 1 pour 2010-2011</i> )	10/03/24	10/03/29	—	—	—	10/03/30	10/03/31	2/10

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES**

N <sup>o</sup>	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
C-268	Loi modifiant le Code criminel (peine minimale pour les infractions de traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans)	10/03/04							
C-464	Loi modifiant le Code criminel (motifs justifiant la détention sous garde)	10/03/23							

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

<b>N°</b>	<b>Titre</b>	<b>1<sup>re</sup></b>	<b>2<sup>e</sup></b>	<b>Comité</b>	<b>Rapport</b>	<b>Amend.</b>	<b>3<sup>e</sup></b>	<b>S.R.</b>	<b>Chap.</b>
S-201	Loi modifiant la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières (cartes de crédit et de débit) (Sén. Ringuette)	10/03/04	10/03/30	Banques et commerce					
S-202	Loi modifiant la Loi canadienne sur les paiements (systèmes de paiement par carte de débit) (Sén. Ringuette)	10/03/04							
S-203	Loi instituant la Journée nationale de la philanthropie (Sén. Mercer)	10/03/04							
S-204	Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants) (Sén. Hervieux-Payette, C.P.)	10/03/09							
S-205	Loi prévoyant des moyens pour rationaliser la gestion interne des entreprises commerciales canadiennes durant la période d'urgence nationale résultant de la crise financière mondiale qui porte atteinte à la stabilité économique du Canada (Sén. Hervieux-Payette, C.P.)	10/03/09							
S-206	Loi visant à assurer la parité de genre dans le conseil d'administration de certaines personnes morales, institutions financières et sociétés d'Etat mères (Sén. Hervieux-Payette, C.P.)	10/03/09							
S-207	Loi modifiant la Loi sur les pêches (pêche commerciale du phoque) (Sén. Harb)	10/03/09							
S-208	Loi modifiant la Loi sur les conflits d'intérêts (cadeaux) (Sén. Day)	10/03/09							
S-209	Loi instituant une Journée nationale du service pour honorer le courage et les sacrifices des Canadiens face au terrorisme, notamment lors des événements du 11 septembre 2001 (Sén. Wallin)	10/03/09							
S-210	Loi modifiant la Loi fédérale sur le développement durable et la Loi sur le vérificateur général (participation du Parlement) (Sén. Banks)	10/03/09	10/03/18	Énergie, environnement et ressources naturelles					
S-211	Loi instituant la Journée mondiale de sensibilisation à l'autisme (Sén. Munson)	10/03/10							
S-212	Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (allègements fiscaux pour les habitants du Nunavik) (Sén. Watt)	10/03/10	10/03/31	Finances nationales					
S-213	Loi modifiant la Loi du traité des eaux limitrophes internationales (captage massif d'eau) (Sén. Murray, C.P.)	10/03/23							

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
S-214	Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité et d'autres lois (passif non capitalisé des régimes de pension) (Sén. Ringuette)	10/03/24							
S-215	Loi modifiant le Code criminel (attentats suicides) (Sén. Frum)	10/03/24	10/03/31	Affaires juridiques et constitutionnelles					
S-216	Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité et la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies en vue de protéger les prestataires de régimes d'invalidité de longue durée (Sén. Eggleton, C.P.)	10/03/25							

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux —  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5